



鬼窟藏嬌
上

林譯小說

第二集
第三編

上海商務印書館出版



鬼窟藏嬌卷上

英國武英尼原著

閩海縣陳家麟紆全譯

第一章

有一童子大呼於野外曰。亨雷忒。亨雷忒。爾潛蹤何處。吾乃不汝覓也。又呼曰。白蘭得。汝見亨雷忒乎。趣往取之。勿令其近於橋次。卽聞有少女起自頽牆之後。牆上均蒼籐蔓生。此女卽跳越艸場而過。直趨板橋。橋板垂腐而苔生其上。橋下流水淙淙。然此水乃通侯爵之邸第。此少女且笑且奔。言曰。汝能力追及我者。方爲能事。於是兩童子力追而女已至橋上。坐於橋欄。待此二人秀髮四披。二頰已絳如玫瑰。眼光之得意。若自慶不爲二人所得者。此二

童子長者爲馬蘇。可十四歲。面目秀發動人。三人蓋異母之兄弟。故面目初不相埒。小者卽白蘭。得答曰。此遭汝勝。若更賭者。汝必無幸。馬蘇曰。吾二人果早知爾伏於牆陰者。女曰。勿論見與未見。終不吾及。若欲得我。萬無可望。我年長爾三歲。復健步如飛。汝又安及。馬蘇曰。汝終爲女身。語時。狀頗傲藐。且大笑不止。旋曰。今茲令白蘭得狙伏。爾我偵覓。誰能先奔至橋者。勝。亨雷忒曰。吾今當歸易衣。俟今夕宴客。然吾至厭宴客之事。使人拘攣。且吾何由無自主之權。足以恣情遊戲。馬蘇亦不悅。曰。汝序適長。旦晚且嫁人。骨肉卽有分離之戚。白蘭得亦同吾情。慊乎。白蘭得曰。然此時方擲石爲戲。其答言。若有意無意。然者。蓋白蘭得遊興已闌。故亦無心於酬對。亨雷忒坐於橋闌。方伸縮其小蠻靴。言曰。我若爲男子。

必能入伍爲兵。與伊夫司同荷快鎗而出。卽爾二人。後此長成。同隸尺籍。寧非快樂之事。白蘭得曰。恨爾非男。但能於燕會中應客。閒輒挑繡。以待後此嫁伯爵康木忒。康有府第。長日見黑。皆可怕也。亨雷忒搖首言曰。白蘭得。汝謂嫁康木忒。安有是事。吾寧蹈海而死。亦不願爲此。若挑繡之工。而吾指鈍絕。不能甘此瑣瑣者。爲唾絨之事。馬蘇則以頭自抵其腕。以止癢。言曰。白蘭得之言。蓋調爾耳。其人可責。然白蘭得已噫氣而行。過草場歸其邸第。而馬蘇與亨雷忒。方同坐橋欄。女忽發浩歎。曰。白蘭得所言。恐不爲無因。吾後此之託。正恐在康木忒掌中。馬蘇曰。或不至是。吾思伊夫司決不之允。女曰。然。惟繼母之意甚堅。母之愛康木忒。與我之惡康木忒。同深。或且力勸伊夫司。又或且句馬蘇。卽曰。否否。聞爾言。似

吾母非趣爾嫁康木忒不可者。而我亦殊不然。似決無此事。爾且放懷。勿耿耿於方寸間。女曰。馬蘇賢弟。知我者。舍伊夫司外。卽爾一身。今當立歸。少遲母或怒我。且伊夫司亦當至此。此會苟無康木忒與席。吾心或不憫。馬蘇曰。旣如是者。趣歸理妝。至於康木忒之婚約。吾思決不至是一歸理妝。妝成不旣炫其美乎。女曰。吾髮散亂不整。梳理恐或需時。蘇打尼每爲我理髮。必怏怏。謂爲名門閨秀。萬無如我之跳躍不寧。致使亂髮交頤。非復秉禮之舉動。吾心則甚盼此語。勿宣諸夫人之耳中。夫人一怒。將閉置我於空廂之中。俾治針線。此尤我心之所不樂。幸夫人素不念我。惟一見康木忒。始及吾終身之事。馬蘇曰。吾母能忘懷於爾。其事甚佳。今白蘭得不知安往。吾意將往尋斐拖意。划小艦近海而行。爲事較

適吾行矣。飯時當再相見。唯勿形諸顏色。俾康木忒見之無歡。使積食於胃而成痞。馬蘇語後。長笑自行。而女則遲遲其步。似不欲歸者。先是三年以前。侯爵亞來因尙生。死後舉一切世爵遺產。悉歸伊夫司。伊夫司已仕爲軍官。在魯意十五時。頗有聲望。年甫二十有二。其母所生。但伊夫司及亨雷忒二人。續娶復生二男。卽馬蘇及白蘭得。伊夫司雖襲產。然長在兵間。故繼母夫人。仍居故邸。夫人待其適子。亦頗有恩。然兒女終戀其所生。不能謂爲實意。女之悵悵。於不能自由。頗怨其母之屬意於康木忒。不然。際此六月之時。光草綠如茵。禽聲上下。遠水淪漣。正不能無樂。胡至對景興歎。怨此芳時。蓋地爲布里他內。俗尙戀鄉。不欲拋撇而去。且離海近。潮頭湧起。激石作聲。而風帆出沒。濤頭似與波臣角力。海岸林

密如織爲海風所動發聲悲悄動人也

第二章

是夕邸中與宴者有聖馬洛之巡撫卡忒侯爵餘則多軍官或貴族或文人不一而足衣服絢麗與女客爭相輝映當魯意十五之朝繁華極矣女子麗服能使男子眼光爲之迷離卽侍者亦極整美酒如澗客咸痛飲殺核亦美席間談詠並作歡樂無藝卡忒侯爵亦偉丈夫方與主婦侯爵夫人閒談夫人年五十許風韻尙存尤能作雅謔然時時目享雷忒以亨雷忒終席嘿不作語較諸橋西競走乃判若兩人衣華而貌美狀若成人不類爲十七女郎也髮旣整理以珍珠爲飾加諸頂門惟顏色肅然如懷隱憂但以冷眼目一男子此男子年可三十五面長而瘦睛純黑狀似能言

忽謂女曰。爾今日似抑抑無歡。然吾於前數日。盼此燕會。至是爲樂。今爾嘿然寡歡。令人轉生疑沮。女夷然不動。久乃曰。吾家固有佳釀。然我不能酒。不能酬客爲歡。於心滋媿。今方思與馬蘇行釣於小溪。男子曰。爾何寡情。汝寧不知有絕大神力。足以攝人。然女子之心。往往薄視其奴隸。真可謂忍心矣。女仍不言。微矚此男子之面。旋即引首。他顧言曰。康木忒先生誤矣。女子謙冲。恆不願爲奴隸之主人。男子曰。可愛之亨雷忒。吾後此當永永爲爾奴隸。亨雷忒正色言曰。先生何謙。吾不甘受。康木忒曰。女公子胡乃寡情。乃不知。句女曰。所知爲何。康木忒曰。汝不知侯爵夫人允我。句女曰。夫人恐不能授爾以全權。權在吾之伯兄。語後引目視主人之座。主人戎裝。方與一美人細語。軍官卽伊夫司。氣格與亨雷忒同。

爲貴族。而寒細之人。不能肖也。康木忒亦睨伊夫司。言曰。卽阿兄恐亦不忍梗我。夫家有名姝。本宜得一貴婿。安能湮沒於草野之間。女驚悚。言曰。我無勢利之見。而阿兄尤聽信吾言。康木忒曰。吾甚願爾心。爲吾熱誠所感化。今亦無時足應吾求。明日更來作一長談。想爾飄然如仙姝。必有慈悲。句此時忽聞門關。在禮宜先叩門。乃徑遂入一軍服之人。衆方謹譁。忽來不速之客。則爭注目而視。其人汗流被頰。眼光兇露。卡忒呼曰。可忒。汝狂病發乎。其旁尙有一貴族。言曰。非狂亦醉。不然。必不無禮至此。可忒者。守礮台之軍官也。卽向卡忒行禮。言曰。諸公聽之。我旣非狂。亦復非醉。此來爲巡撫送信。礮台遠瞭。有敵兵至境上。衆聞言。皆失色。而女客之驚尤甚。卡忒曰。衆勿驚怖。卽曰。敵兵敢爾。卽謂同座者曰。卡雷吞

先生謂是人醉。其事或然。遂怒視來者。來者悵然失望。隅坐自拭其額汗。復曰。此事萬非誤會。吾親見其發號令也。侯爵夫人亦不之信。笑曰。此君斗至。供我輩噓噓也。卽以便面自掩其口。言曰。可忒先生。殆以紅酒爲梨酒矣。卡忒侯爵幸勿怪可忒。中有一女子言曰。譬如此事屬實者。則敵鋒殊未易當。侯爵曰。女士當自支厲。勿爲流言所動。此時英人方在百忙之中。定無餘閒。至海濱寂寞中訪我。今可忒旣以紅酒代梨酒。則宜使之少解宿醒。卽呼左右曰。將來者縛置傳舍監守。一夕則不至。妄發其言。誤傳警信。使滿座無歡。此何理耶。語時視可忒。可忒聞有縛置之令。亦夷然無恐怖狀。岸然起立曰。此事決定。句語未竟。而巨礮之聲已如迅雷出地。卡忒亦起立曰。此何聲耶。於是礮臺之礮隆隆而動。衆果知敵。

至座中。乃大亂。而女子則發聲欲哭。彼此扶攜而顛跌。且乞男客扶掖而行。卡忒已飛馳發令。且行且詈。一時傳令之人。騎馬四馳。角聲亦大動。紛亂之狀。幾於筆不能詳。座中一貴客。方盛服大呼曰。趣閉城門。勿俾敵人復有一軍。官曰。今當勿令敵人登岸。少頃礮臺中有騎馳至。言曰。敵船至者。可一百五十艘。聚於卡卡路海灣中。停泊。衆聞言。愈懼。而女客尤無主。玉容慘慄。淒愴動人。男客則極力勸慰曰。無論區區兵輪。即使宰相斐忒自來。吾亦無懼。亨雷忒聞耗。卽起趨至伊夫司之側。微呼其名。伊夫司本愛其女弟。一見尤加親密。卽曰。女弟可同繼母。至迫雷利那克堡中。少避。今當立時命車少頃防城門閉也。而亨雷忒引其兄之手曰。伊夫司戰事在卽。爾句伊夫司曰。吾願効力疆場。痛懲此英人。勿令其闌。

入。腹。地。吾。妹。勿。戚。戚。趣。行。彼。可。諾。方。待。我。我。意。欲。見。繼。母。夫。人。及。爾。出。城。吾。方。放。膽。而。趨。敵。正。於。此。時。忽。有。呼。伊。夫。司。曰。侯。爵。勿。憂。吾。願。送。夫。人。及。賢。妹。至。迫。雷。利。那。克。亨。雷。忒。視。之。則。康。木。忒。也。女。立。時。歛。避。伊。夫。司。謂。女。曰。今。康。木。忒。爲。輔。行。爾。尙。何。憂。吾。勿。勿。欲。赴。前。敵。以。汝。託。康。木。忒。矣。爾。不。見。科。雷。罕。方。呼。我。想。幕。府。已。有。命。令。是。焉。可。淹。久。吾。時。女。長。歎。曰。伊。夫。司。汝。奮。身。赴。前。敵。乎。伊。夫。司。曰。吾。方。日。盼。此。事。掎。此。頑。梗。之。人。女。曰。願。上。帝。佑。兄。女。卽。與。兄。親。吻。淚。滿。其。眶。伊。夫。司。亦。與。親。吻。狀。極。淒。戀。伊。夫。司。曰。妹。氏。勿。憂。三。日。之。內。必。以。驅。逐。盜。艦。之。捷。音。相。示。願。爾。隨。康。木。忒。先。生。行。平。安。無。險。也。乃。未。及。亨。雷。忒。答。言。卽。奔。至。門。外。與。諸。兵。官。聚。語。女。目。矚。其。兄。勇。概。凜。凜。向。外。而。去。而。中。心。如。癰。不。敢。決。其。兄。之。吉。凶。康。木。

忒曰。宜命車速行。敵果圍城。則坐困非計。而女之眼光終不視康。木忒他顧言曰。吾一見老夫人卽行。今僕媼方嚴裝待於樓下。且吾邸人多似無煩。先生爲我宣力。語後鞠躬爲禮。似屏拒其人。康而康。木忒似亦見女之怒容。然僞爲無見。但思得彼爲妻。則爲樂。何極。乃並未思婚議之不就。以爲得老夫人。慨允則得女。如操左券。

第三章

已而至迫雷利那克堡中。女憑窗晚眺。蓋居此已二日矣。時英軍水師上將爲孝伊。以艦隊潛至卡卡路海灣。卡忒固力備。然陸軍登岸者。可一萬三千人。總帥爲馬老卜拉。本意欲奪聖馬洛城。顧

城堅不卽下。則以兵略怕拉米。是晚女乘晚涼而坐。思英兵已退。拒怕拉米。後此應何動作。忽見火光燭天。海門一線通紅。已乃愈烈。忽有人以手拊其膝。驚視則馬蘇也。言曰。吾覓爾一時許矣。汝亦見英人將吾聖馬洛及森西爾灣兩處商船。付之焚如耶。女曰。兇哉敵人。因把馬蘇之手。同眺海門。火光熊熊如巨蛇伸舌。女忽失聲而哭。馬蘇大驚。女嗚咽曰。卽燒吾之商舶。於敵何益。殘暴至此。令人欲癩。馬蘇曰。吾亦甚願如伊夫司。與敵逆命。今但望伊夫司及其同志殲此外來之魔鬼。吾聞可諾。請力保森西爾灣城。而卡忒不可。未知後此如何。初不敢知矣。語至此。女拭淚言曰。今且下樓。吾觀此慘狀。痛不可忍。今且游涉吾園。或行於草地之上。用自排遣。馬蘇聞言立允。遂與亨雷忒徐徐下樓。蓋此兄妹之友愛。

視白蘭得爲篤。二人旣行。馬蘇問曰。汝亦知康木忒在吾邸乎。女搖首曰。吾不之知。因太息。而馬蘇力挽其手。言曰。吾母甚願姊氏嫁其人。然吾意甚不屬此人。非佳不足爲耦。且爾不見彼力鞭其馬。用力猛而用心忍。吾幾欲以鞭馬之力鞭之。此人膽小貪。吾每見輒恨其人。鄙之不屑。意甚願勿嫁其人。偶一失足。終身不樂。女曰。然。卽伊夫司亦不能允我嫁彼。旣而曰。勿聲。防爲母氏所聞。將招吾入侍。且呶呶與彼人語。於是二人躡足過門外。時已曠黑。見一處有燈光射出。門外女卽力引馬蘇。他趨聞門中有人作語。卽康木忒也。謂夫人曰。果伊夫司仍生歸者。則亦不能咎我戰之勝。敗胡能預料。果其人戰死。夫人當卽令馬蘇襲爵。至於我之所求。於夫人者。句夫人曰。亨雷忒不待言已。屬爾矣。但得句康木忒。

曰亦但得伊夫司一陣隕吾輩卽平安且英人兇頑伊夫司亦未必有幸今乞夫人酬我勳伐夫人曰彼亦多資資遺自其母康木忒曰吾方奇窮一得奩資當立形富足彼雖不愛我然亦不能與男子無情夫人曰彼尙幼穉何知愛情康木忒曰吾不以爲穉以爲生長之玉人後此愛情必然屬我且我亦足惜之以陶情夫人曰此事易圖行再商之康木忒曰小別三數日當更晉謁想再來時卽彼此歡樂之期馬蘇英偉可以承襲侯爵而無媿夫人曰可惜白蘭得年少不能承襲而馬蘇之爲人吾甚惡之然當徐徐加以訓迪俾之有成此時康木忒行而夫人閉門自入馬蘇引亨雷忒之腰帶言曰汝不聞吾母與賊言乎二人將何作計亨雷忒曰吾亦不知其計之所出今且游涉園中自樂其樂於是姊弟自小

門繞出園中。其不出中門者。避康木忒也。馬蘇曰。吾母與康木忒所計。寧非欲死伊夫。司耶女曰。然。馬蘇曰。兄焉得死。今爾我二人速至教堂祈禱。俾阿兄不至墜險。女如言。卽隨馬蘇同至家廟。司廟之牧師名安蘇木。旦夕爲侯家祝福者。此時二人心中忐忑。亦不能宣諸言說。且亦不敢思及康木忒夜中出行。曾否不利於其兄。則默至神壇祈禱之誠。爲從來所未有。已而明月東出。射入講臺。而十字架全身皆現。女雖憂戚。忽舉首見月照此十字架。大似上天。開其笑口。不期心爲少慰。因亦不懼其繼母及賊康諜。陷其兄。蓋恃有上帝鑒臨。賊力終不能敵過帝力也。至於己身。則儘彼五毒千災。終不屈身爲賊人之婦。而馬蘇見其姊哀禱。則自媿不能躬蒞兵間。助伊夫司搏敵。